

Wolga



Publicación del Centro Argentino Cultural "Wolgadeutsche"

"Rescatar... Preservar... Difundir..."

Abril, Mayo 2005 - Año 2 - Nº 5



¿Alemán del Volga?

¿Alemán de Rusia?

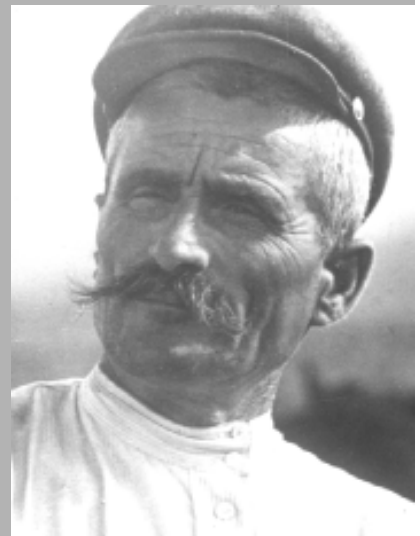
¿Alemán?

IDENTIDAD...

¿Alemán ruso?

¿Ruso?

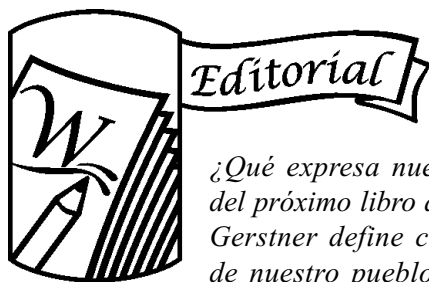
¿Ruso alemán?



En este número de *Wolga*

El héroe de los alemanes del Volga	2
C.A.C.W./ Noticias	3
Conceptos sobre nuestra identidad y denominación	4
Ema	6
La genealogía de los alemanes del Volga	7
Vía Crucis en alemán	8
Identidad	10
Colonias fundadas en el Bajo Volga	12
La leyenda del "Fülsen"	14
Buenos deseos	15

Imágenes de tapa:
www.andreaskeller.net
www.russlanddeutshegeschichte.de
www.volgagermans.net/norka/



¿Qué expresa nuestra identidad? En estas palabras del próximo libro de fotografías de Hugo Kloster, Raúl Gerstner define claros conceptos sobre la identidad de nuestro pueblo...

El héroe de los alemanes del Volga

Desde que creamos el Centro Argentino Cultural "Wolgadeutsche" comenzamos a visitar pueblos y aldeas en busca de nuestras raíces culturales, nuestra historia y costumbres. Nuestro lema: "Rescatar, preservar y difundir", nos llevó a esa misión.

Y entre otras, también visitamos Aldea Santa Anita. Una perla más, nacida del tesón y voluntad de los alemanes del Volga.

En un momento de reflexión planteamos: "Existen naciones y comunidades que guardan en su historia algún personaje destacado, un prócer, un héroe"...

Y surgió la pregunta: ¿Quién es el héroe de los Alemanes del Volga? ¿Dónde estuvo? ¿Dónde está?.

¡Allí en Santa Anita lo conocimos! ¡Allí lo vimos! Conocimos su cara, su cara blanca, sus ojos florecidos en lino, y de maduros trigales sus cabelleras.

Porque señores, el héroe de los alemanes del Volga es su gente. Esos héroes, más anónimos que conocidos, son sus epopeyas y hazañas cotidianas. Es el corazón de los emigrantes que late en sus descendientes, que se esfuerzan y trabajan duro por un ideal; en nombre de los valores como la fe, la honestidad y el culto al trabajo.

En Santa Anita, en sus hijos, en los hijos de sus hijos, que aún sin haber nacido en ella la toman como suya; entre sus calles de ripio, sus casas, galpones y quintas; en su iglesia, sus escuelas y en esa maravillosa Fiesta de la Trilla, allí encontramos al héroe. Santa Anita lo mostró, lo hizo evidente.

Y así comprendimos que ese héroe está presente en todas y cada una de las aldeas de los Alemanes del Volga.

El país debe mucho a tantos hombres de buena voluntad, que trabajando para su progreso y el de sus familias, hicieron crecer la tierra de sus hijos y sus nietos.

Argentina es un país con períodos absurdos, donde no entendemos por qué estamos como estamos. Dirijamos la mirada hacia el pasado y pensemos que ayer nomás, nuestra patria fue refugio para quienes buscaban libertad.

La sangre de los alemanes del Volga, llenos de esperanzas y coraje, es la misma que corre por nuestras venas. Hagamos en nuestro corazón un lugar para ese héroe que nunca quiso irse de allí y mostremos a nuestros abuelos que no fue en vano el esfuerzo que hicieron.

M. Raúl Gerstner
Vicepresidente

Centro Argentino Cultural "Wolgadeutsche"

Wolga

Publicación bimestral editada por
el Centro Argentino Cultural
"Wolgadeutsche"
Año 2 - N° 5

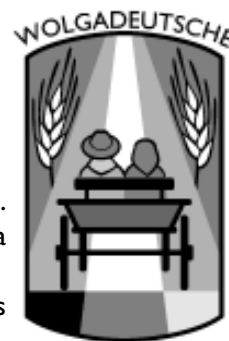
Redacción:
Avenida Márquez 1670. CP: 1655.
José León Suárez. Pcia. de Bs.As.
Tel.: (011) 47200815
E-mail: wolga@cacw.com.ar

Director:
Jorge Germán Sack.

Colaboradores:
Laura Heer
Fabián Enrique Jacob.
Tirada: 1000 ejemplares.
Costo del ejemplar: \$1,00.-
Registro de propiedad
intelectual en trámite
"Wolga" respeta la opinión de
sus colaboradores. Por lo tanto,
los artículos firmados expresan
los pareceres de sus autores,
que la publicación puede
compartir o no.

"Wolga" se reserva el derecho
de adecuar las colaboraciones a
los requerimientos editoriales.
Se permite la difusión total
o parcial mencionando la fuente.

Centro Argentino Cultural “Wolgadeutsche”



Estuvimos en Quilmes

El sábado 28 de mayo, se realizó el SEMINARIO DE ALEMANES DEL VOLGA en Quilmes. El lugar donde se desarrolló el evento fue el salón de la Iglesia Evangélica del Río de La Plata, de la mencionada ciudad del sur del gran Buenos Aires.

El Seminario, que fue organizado en forma conjunta por la asociación Der Grosse Himmels Ring y el Centro Argentino Cultural Wolgadeutsche, incluyó charlas de historia, genealogía, música, detalles de lo que fue el congreso de alemanes del Volga en Alemania y la proyección del video «Una luz en la oscuridad». ¡Gracias a todos los que hicieron posible este encuentro!

www.cacw.com.ar

¡Ya estamos en Internet!

www.cacw.com.ar

El Centro Argentino Cultural “Wolgadeutsche” ha inaugurado su sitio en internet. En el mismo, nuestros amigos podrán encontrar novedades sobre nuestra institución. Algunas de las secciones del sitio son: Agenda, Novedades, Libros y Música, Prensa, Medios, Genealogía, etc.

La revista “Wolga” tiene su correspondiente sección. Nuestros lectores podrán acceder a los números anteriores de la publicación en formato PDF.

El sitio, que seguirá creciendo y completándose en los próximos meses, está realizado por el diseñador multimedia Fabián Jacob. ¡Gracias Fabián!

Dirección del sitio en Internet:

www.cacw.com.ar

Correo electrónico del Centro Argentino Cultural “Wolgadeutsche”:

cacw@cacw.com.ar

“Wolga” en Concepción del Uruguay

Encargada de la distribución de “Wolga” en la ciudad de Concepción del Uruguay:

Beatriz Burgat. Tel. (03442)15-541229

Correo electrónico: betyburgat@yahoo.com.ar

Noticias: Entrega de premios del Plan Beca de Estímulos del Remediar

Fue en la ciudad de Mar del Plata el día 7 de abril de 2005. La recepción en el hotel el día miércoles a la tarde, cena, y el día jueves una jornada completa sobre el tema: “Atención primaria de la salud”, donde estuvieron los 200 premiados y sus acompañantes. Se realizaron distintos talleres, donde intervinimos todos los que realizamos los distintos trabajos, médicos, enfermeras, trabajadores sociales, agentes sanitarios, administrativos.

Cada uno relató brevemente su trabajo premiado, se reflexionó sobre lo que es actualmente la atención primaria de la salud, hasta se expuso mediante una obra de teatro las falencias y los aciertos en esa área tan básica de nuestra atención médica.

Hubo una exposición de “posters” de los trabajos premiados, y a la tarde se entregaron los diplomas a todos los premiados de cada una de las provincias de nuestro país,

desde la Quiaca hasta Tierra del Fuego. Habían viajado desde los recónditos lugares, hasta de las ciudades más pobladas. Por ejemplo de Buenos Aires, o sea de toda la provincia, fueron cincuenta los nominados y premiados, de nuestra provincia, Entre Ríos, éramos siete.

La directora del Plan Remediar y representante, con otras autoridades, fueron los que entregaron los diplomas. A la noche en el mismo hotel donde nos hospedábamos, se realizó una cena con el ministro de salud de la Nación, doctor González, y los ministros de salud de las veinticuatro provincias, que entregaron una plaqueta a veintiséis de los trabajos que merecieron una mención de honor.

Para Entre Ríos correspondió a un trabajo realizado por un licenciado en enfermería del Centro de Salud de Aldea Brasileira, que se distinguió por su gran labor comunitaria al recorrer los puestos de los

isleros de esa zona, que está en islas sobre el río Paraná, lugares donde es muy difícil llegar. Él es el encargado de vigilar la salud de esa población.

El día viernes a la mañana luego del desayuno, emprendimos el regreso. Fue una jornada de reflexión sobre la importancia de nuestro trabajo cotidiano y silencioso, haciendo énfasis en lo importante que es la atención primaria de la salud, en los primeros centros en la trinchera, que significan los puestos de salud básica y primaria de la comunidad. Con esto se ha querido jerarquizar esta atención sanitaria, donde a veces un solo agente sanitario, o enfermera es el encargado de llevar la atención básica a la población de nuestro país.

Doctora Gloria Waicel de Voltarel.
Médica pediatra,
Crespo, Entre Ríos.

Conceptos sobre nuestra identidad y denominación

Dado que en cierto programa radial de nuestra colectividad se transmiten lamentablemente conceptos erróneos sobre el tema, trato de aclarar a continuación dichos conceptos, que ya fueron presentados también en las memorias del Primer Congreso Argentino de Descendientes de Alemanes del Volga.

1) Consideraciones previas:

Ciudadanía: Las leyes argentinas sobre ciudadanía son como las de muchos estados, particularmente los de inmigración, de acuerdo al '*jus soli*' es decir, determinada por el país de nacimiento. De hecho poseemos la ciudadanía argentina y somos legalmente argentinos. Como a ese sistema estamos acostumbrados, -así nos lo inculcaron de chicos- nos parece lo más lógico. Pero existe otro sistema, el '*jus sanguinis*', el derecho de la sangre, en el que la ciudadanía es determinada por la sangre, digamos mejor por la etnia.

Etnia tiene que ver con **pueblo** (*Volk*): Conjunto de personas de mismo origen, raza, historia, lengua, costumbres. En definitiva, lo que se hereda de los antepasados, tanto en lo biológico como en lo cultural. Muchas definiciones también le dan importancia a la conciencia de pertenecer a alguna etnia o colectividad determinada.

Nación viene del latín "*nasci*" y significa ser nacido. Nación se refiere al pueblo, la etnia como definido arriba, pero enmarcado en un determinado estado. No siempre se dan todas las características de la definición: Hay naciones de diferentes idiomas, como Suiza y Bélgica, o puede faltar el estado común, como el de los vascos. Tomándolo estrictamente, podría discutirse si se trata realmente de naciones. Y con mayor razón en los países de inmigración tales como Argentina, cuyos ciudadanos son compuestos de varias etnias o pueblos diferentes.

Nacionalidad, según el léxico, es la pertenencia a una nación, o se refiere a un grupo, una colectividad, una minoría étnica en un estado extranjero, por ej. curdos en Turquía, alemanes en



Argentina o en Rusia, etc. Éste es el concepto original de nacionalidad.

Pero el término **nacionalidad** tiene hoy en día para muchos países, en particular para los de inmigración -por ej. Argentina- el mismo sentido que **ciudadanía**. También Alemania ha ido adoptando después de la Segunda Guerra este concepto. En la Ex-Unión Soviética y sus sucesores, los actuales países de la Comunidad de Estados Independientes sin embargo, se distingue aún

entre la ciudadanía y la nacionalidad: Eran o son ciudadanos soviéticos o rusos, pero de nacionalidad rusa, tártara, turcmena, ucraniana, alemana, etc.

2) Sobre nuestra Identidad

De acuerdo a los conceptos arriba vertidos, ¿Cuál es la identidad de los Alemanes de Rusia o del Volga, o sus descendientes en Argentina?

En cuanto a la **ciudadanía** somos indiscutiblemente argentinos los nacidos en Argentina. Pero también podríamos adquirir otras ciudadanía, lo que depende de las condiciones de los correspondientes estados, y perder la ciudadanía argentina, si las leyes argentinas así lo permitieran.

En cuanto a **pueblo** o **etnia** (nacionalidad en su sentido original) somos indudablemente alemanes, y no rusos como afirman en cierto programa radial, por más que nuestros antepasados hayan vivido por algún centenar de años o algunas generaciones en Rusia. Mientras no se hayan mezclado (casado) con otras etnias, los hijos siguen siendo étnicamente alemanes (*Volksdeutsche*), aún teniendo ciudadanía rusa o argentina. Discutible podría ser cuando aún siendo biológicamente alemanes, se haya perdido la cultura alemana (idioma, usos y costumbres, y la conciencia de la etnia) que normalmente hasta la generación anterior había sido transmitida en la familia.

En la Ex-Unión Soviética se le da mucha importancia al sentido de pueblo o etnia, por eso, los Alemanes de Rusia (y todos los alemanes de los países del Este Europeo) defienden su nacionalidad

¿Alemán del Volga? ¿Alemán de Rusia? ¿Ruso alemán?
¿Alemán? ¿Ruso? ¿Alemán ruso?



alemana con argumentos como: ‘Si la cría de una vaca nace en un chiquero, no será por eso un lechón, sino un ternero’. ‘Si una gata trae al mundo sus críos en un horno panadero, no por eso serán pancitos’. (*Wenn die Katz ihre Jungen in einem Backofen zur Welt bringt, sind das noch lange keine Brötchen*).

En nuestra identidad como alemanes podríamos ir más al detalle y considerar el origen, los lugares de Alemania de donde han emigrado nuestros antepasados, con los que están ligados nuestros dialectos, usos y costumbres y religión. Y como Alemanes de Rusia, considerar la formación del carácter en las condiciones y circunstancias vividas en Rusia y en Argentina durante más de un siglo respectivamente. Finalmente cabe la pregunta: ¿Qué es más importante para nuestra identidad:

- a) La ciudadanía, el mero accidente del lugar de nacimiento, o
- b) La etnia, lo heredado de nuestros antepasados en lo biológico y cultural?

3) Sobre nuestra Denominación

¿Alemanes, rusos, alemanes rusos, ruso-alemanes, alemanes de Rusia, Alemanes del Volga? Estos son gentilicios que nos han aplicado o nos aplican en Argentina, algunos correctos, otros correctos condicionales y otros incorrectos.

Alemanes: (correcto condicional) Es correcto en el sentido étnico, no en cuanto a ciudadanía; pero no basta si se quiere precisar más y distinguirlos de otros grupos alemanes.

Rusos: es decisivamente incorrecto y falso, pues no poseemos ni la ciudadanía rusa, y mucho menos somos étnicamente rusos. No pertenecemos al pueblo ruso, ni lo pertenecían nuestros antepasados en las 3, 4 ó 5 generaciones que vivían allí. Los rusos son eslavos, nosotros somos germanos.

Alemanes rusos / Ruso-alemanes: ¿Qué se entiende con esta combinación de gentilicios? ¿Acaso una mezcla, medio alemanes y medio rusos?



Concepto rechazado para nuestra colectividad, pues en ellos no existe tal mezcla, salvo quizás en casos muy excepcionales.

Alemanes de Rusia: Este término expresa mejor quienes somos y nos distingue de otros grupos alemanes en Argentina, donde hay entre otros: Alemanes de Alemania (de Baviera, de Sajonia, de Berlín, etc.), de Silesia, de Pomerania, de Prusia, de los Sudetes, Suabos del Danubio (de Rumania o Hungría) y Alemanes de Rusia. En alemán es *Deutsche aus Russland* o simplemente *Russlanddeutsche*. Éste último termino era utilizado por nosotros tradicionalmente.

Alemanes del Volga: Así como los Suabos del Danubio o *Donauschwaben*, que abarcan países como Yugoslavia y especialmente Hungría y Rumania, donde a su vez se subdividen de acuerdo al lugar de asentamiento (Banat, Batschka, Siebenbürgen, Sathmar, Bukovina...), así también se subdividen los Alemanes de Rusia.

Dentro de la extensa Rusia había colonizaciones alemanas en diferentes regiones, los que a su vez había que distinguir: En la zona del Mar Negro (en alemán: *Schwarzmeer-Deutsche*), en Volinia (*Wolhyniendeutsche*), en el Cáucaso (*Kaukasier-Deutsche*), y en la zona del río Volga “Alemanes del Volga” (*Wolgadeutsche*). También este término más preciso era usado por nosotros.

El término ‘*Wolgadeutsche*’ (Alemanes del Volga) no comenzó a usarse recién con la creación de la República Autónoma de los Alemanes del Volga en 1924, ya que está documentado en libros históricos anteriores. Incluso existía en Alemania desde 1919 una asociación de alemanes del Volga y que se llamaba „*Verein der Wolgadeutschen*“.

En el aludido programa radial se afirmó que el término “*Wolgadeutsche*” en Argentina fue “inventado” erróneamente por el autor Padre Ludger Grüter en su libro publicado en 1928: “*50-Jahr-Jubiläum der Einwanderung der Wolgadeutschen in Argentinien*”, mientras




Conceptos sobre nuestra identidad y denominación

¿Aleman del Volga?



que el otro autor del mismo año, Jakob Riffel habría utilizado correctamente el término “*Die Russlanddeutschen*”. Y aquí me veo forzado a aclarar que el título verdadero del libro de Jacob Riffel es: “*Die Russlanddeutschen, insbesondere die Wolgadeutschen...*” (Traducción: “Los Alemanes de Rusia, en especial los Alemanes del Volga”).

La traducción castellana de *Wolgadeutsche* es ‘Alemanes del Volga’. Esa traducción no se hizo por vez primera ni con la publicación del libro de Popp y Dening, ni con la fundación de la AADAV en 1975, ya que varios años antes, Matías Seitz publicó su libro ‘*Los Alemanes del Volga y sus descendientes*’, y en 1953 al celebrarse los 75 años de su inmigración a Argentina, se creó una ‘Asociación de Alemanes del Volga’, pero que no subsistió.

Por lo tanto, el nombre de *Wolgadeutsche* o su traducción ‘Alemanes del Volga’ no puede ser privativo de una persona ni de alguna institución en particular, sino que es patrimonio de todos los alemanes del Volga (y sus descendientes). Pero, los que lo usan como nombre de institución, programa radial, etc. tienen la obligación moral de hacerlo con dignidad, en respeto de todos los integrantes del grupo o colectividad en cuestión. 

Amando Gassmann.

MUNICIPIO DE SANTA ANITA

“En apoyo a
nuestra cultura”

Calle P. E. Becher y C. Hummel - CP: 3248
Santa Anita - Entre Ríos

Tel: (03445) 497137

E-mail: municipiodesantaanita@bassodigital.com.ar
Sitio Web: www.municipio.santaanitaer.com.ar




Emma

Aunque superaba los cien kilos, aunque tenía una arruga por cada una de las penas que la pobreza le había hecho pasar –y sí que había sido pobre–, mi nona era la mujer más hermosa del mundo. Sólo le bastaba decorar su belleza con un delantal floreado y aroma a laurel. Ya no podía caminar, pero detrás del mantel de hule comandaba todas las tareas de la casa. Bueno, no todas, sólo las que perdían la batalla entre su tesón germano y sus piernas casi inmóviles.

Nunca alcanzó la plata para tener tantos portarretratos como nietos, por suerte para aquel al que le tocara sacar el polvo de los muebles. La casa siempre olía a postre, a sémola con leche y azúcar quemada, a bollitos con anís, a Kräppel, a masitas caseiras. No importa lo que hiciera, ese horno eternamente blanqueado tenía magia, la magia de las cosas-ricas-hechas-por-abuelas. Y también tenía magia esa olla abollada en la que cocía tantos refranes con salsa.

Le heredó a mi mamá, además del carácter, la bella costumbre de compartir la tarea tediosa de lavar los platos con canciones, por eso mis mejores recuerdos casi siempre se gestaron después del almuerzo.

¡Pucha que era linda mi abuela! Recién ahora me doy cuenta que lo que le colgaba de los brazos no era carne ni piel envejecida, sólo era todo el amor que no le cabía en el cuerpo. Tanto era ese amor que mi abuelo no pudo soportar un año sin ella, y se fue, a buscarla. Supongo que ella quisiera que dijera “al cielo”. Y también quisiera que le rezara cada noche, y que le dedicara una misa para su aniversario. Pero esta nieta le salió un poco retobada.

Esta es mi oración abuela. Y te dedico una misa cada día al lavar los platos. Y te llevo en mis gestos, tal vez no tanto en la cara, (porque no me le parezco), pero sin dudas en el corazón. 

María Fernanda Stang
ferstang@yahoo.com.ar



LA GENEALOGÍA DE LOS ALEMANES DEL VOLGA

Estimados lectores, lo prometido es deuda. En números anteriores dijimos que haríamos un comentario para definir un poco la forma en que denominamos los distintos grados de parentescos. Para ello haremos uso de una tabla confeccionada a tal fin. La misma la hemos obtenido de Internet, se puede encontrar en la siguiente dirección:

<http://www.apellidositalianos.com.ar/>

Esta tabla de doble entrada, contiene la relación de parentesco que se produce desde un ancestro en común.

Su utilización es muy simple. Hay que determinar cuál es el familiar común a las dos personas luego avanzar en la tabla por las columnas y filas hasta la intersección de éstas y en el cuadro donde se cru-


zan está el nombre con que se llama al parentesco. Un error muy común, es llamar primos segundos, o primos terceros, a todos los familiares medianamente lejanos, y realmente pueden ser sobrinos segundo, tercero, cuarto, etc.

Existen tablas más completas y complejas donde se avanza hasta varias generaciones hacia atrás, pero consideramos que esta es lo suficientemente explícita y no resulta engorrosa. No obstante ello diremos que cuando avanzamos más en las generaciones suelen numerarse dichas generaciones, así, por ejemplo, podemos decir que al tatarabuelo lo podemos llamar abuelo tercero, al trastatarabuelo (otra forma de denominar) sería abuelo cuarto, luego estaría el quinto y así sucesivamente.

Ancestro común	Hijo	Nieto	Bisnieto	Tataranieto	Chozno
Hijo	Hermanos	Tío / Sobrino	Tío-abuelo / Sobrino-nieto	Tío-bisabuelo / Sobrino-bisnieto	Tío-tatarabuelo / Sobrino-tataranieto
Nieto	Tío / Sobrino	Primos hermanos	Tío segundo / Sobrino segundo	Tío segundo-abuelo / Sobrino segundo-nieto	Tío tercero-bisabuelo / Sobrino tercero-bisnieto
Bisnieto	Tío-abuelo / Sobrino-nieto	Tío segundo / Sobrino segundo	Primos segundos	Tío tercero / Sobrino tercero	Tío tercero-abuelo / Sobrino tercero-nieto
Tataranieto	Tío-bisabuelo / Sobrino-bisnieto	Tío segundo-abuelo / Sobrino segundo-nieto	Tío tercero / Sobrino tercero	Primos terceros	Tío cuarto / Sobrino cuarto
Chozno	Tío-tatarabuelo / Sobrino-tataranieto	Tío-segundo-bisabuelo / Sobrino segundo-bisnieto	Tío tercero-abuelo / Sobrino tercero-nieto	Tío cuarto / Sobrino cuarto	Primos cuartos

Luego de ver distintas tablas nos ha surgido una duda: En el caso de dos nietos de distinto padre o madre, se denominan, según la tabla, primos hermanos. ¿Cómo se denominaría a esos primos si existiese el doble vínculo en el cual el padre de uno es hermano del padre del otro y a su vez la madre del primero es hermana de la madre del segundo? Alguna vez escuchamos que esto se resolvería llamando primos hermanos al caso expuesto

y simplemente primos a los otros. Queda abierto el debate.

No hemos tenido oportunidad de revisar si existe una legislación respecto a estas nomenclaturas, sería interesante saber si algún lector tiene ese conocimiento y puede aportar su comentario, queremos que esta sección sirva para el intercambio de ideas y conocimientos entre los genealogistas. Esperamos sus comentarios. 

M. Raúl Gerstner. rgerstner@cacw.com.ar

VÍA CRUCIS EN ALEMÁN

Aldea Valle María 2005

El pasado viernes 25 de marzo del corriente año, se realizó un evento muy conocido en todo el mundo, especialmente entre los cristianos, **el vía crucis viviente**, en la localidad de Villa Valle María, Entre Ríos.

Algunos miembros del Centro Argentino Cultural “Wolgadeutsche” se hicieron presentes en el lugar. Ellos fueron: Mónica Block, Juan Carlos Schlegel, Raúl Gerstner y Celso Borgiallo Unrein.

En esta nota vamos a relatar cómo se llevó a cabo esta celebración y no los detalles de la misma, que son de público conocimiento.

Los personajes fueron interpretados por gente del pueblo, no actores, los que pusieron lo mejor de si mismos, además de su tiempo, ya que los ensayos durante las últimas semanas fueron casi diarios.

Los organizadores, entre ellos, Ana Carreño, Mario Wendler, Santiago Palomba y Liliana Dening comenzaron a prepararse a comienzos de año, con reuniones semanales para coordinar guiones, vestimentas, ensayos y, sobre todo, cómo recaudar fondos para solventar los gastos de este Vía Crucis Viviente. Para lo último se decidió la venta de una rifa. También se solicitaron donaciones particulares y la noche en que se desarrolló el evento se pidió la colaboración de los espectadores, logrando de esta manera recaudar lo necesario. Hubo que procurarse, entre otras cosas, el vestuario concerniente a la época. Para los soldados: cascos, escudos, armas, ropa específica; para Jesús, los apóstoles y la gente del pueblo: túnicas y pelucas. Para la escenografía: mesas, sillas, tablonés, telones, almohadones, vasijas, vasos, etc.



Posteriormente fueron agregándose otras personas al grupo organizador, convocándose finalmente a los futuros “actores”.

El señor Alfonso Asselborn se encargó de preparar el coro y ensayar la parte cantada en alemán.

Mientras tanto, los demás redactaban y grababan el “master” con el relato, las meditaciones y las canciones del Vía Crucis en castellano.

Ana Carreño y Liliana Dening guiaron a los actores tal cual lo hacen los grandes directores de cine y teatro. Se notó el esmero y la predisposición de





ambas pues estuvieron en todos los detalles, transmitiéndonos la presencia de Dios, en su seguridad para llevar adelante esta celebración cristiana.

Se utilizaron distintos escenarios. La primera escena de la Pasión de Jesús comenzó en el polideportivo municipal, allí Jesús y sus apóstoles preparaban la cena pascual. Continuó con los sumos sacerdotes y los fariseos reunidos en el Sanedrín tramando cómo podrían capturar a Jesús. Se volvió a la escena de Jesús, en la casa, donde se presentó una mujer y lo ungió con perfumes. De nuevo se pasó al Sanedrín, y allí apareció Judas preguntando cuánto le pagarían por entregar al Maestro. Luego, la Cena Pascual, los anuncios de la traición, de la negación de Pedro y de su muerte. Se finalizó en el Monte de los Olivos con la oración, el beso de la traición y la toma de Jesús como prisionero por los soldados de Caifás. Todo esto duró alrededor de 20 minutos y fue cantado por completo en alemán por el coro integrado por Alfonso Asselborn en la voz de Jesús, Roque Sokolovsky en la voz de Judas, Roberto Frank en la voz de Pedro y Rosendo Sokolovsky en la voz del relator.

Las demás escenas del Vía Crucis, desde la captura de Jesús hasta juzgarlo, se realizaron por las calles naturales de la aldea, al igual que el peregrinar con la cruz.

Al aire libre se realizaron la crucifixión y el entierro. Al día siguiente se culminó con la Resurrección de Cristo en la plaza del pueblo.

Todo estuvo coordinado con iluminación, sonido y música acorde al evento.

Cabe destacar que, humildemente, lo que se intentó hacer fue vivir intensamente la Semana Santa, acompañando a Jesús en el tramo más importante de su vida. **“QUIEN ACOMPAÑA A JESÚS, SENTIRÁ SIEMPRE SU PRESENCIA A LO LARGO DE LA VIDA”**

Éste fue el elenco y los distintos encargados:

Jesús: Wendler Mario. **María:** Asselborn Celina. **Pedro:** Imbroff Juan. **Juan:** Wasinger Román. **Simón de Cirene:** Schunk Juan. **Judas:** Martín Leiva. **Caifás:** Brehm Horacio. **Pilato:** Unrein José. **Soldados:** Loscocco Jorge, Dobler Sergio, Dobler Darío, Herman José, Reser Juan, Sokolovsky Raúl y Stamm Oscar. **Apóstoles:** Dietz Valentín, Loscocco Pedro, Wasinger Joaquín, Rebeque Marcos, Kessler Atilio, Imbroff Pablo, Imfroff Ariel, Gimenez Fabián, Wendler Damián. **Sumos Sacerdotes:** Dominguez Carlos, Kessler Andrés, Asselborn Joselito, Leiker Atilio, Alva Gerónimo. **María Magdalena:** Rome Lorena. **Verónica:** Asselborn Ángela. **Lloronas:** Salcedo Rosa, Sokolovsky Lucía, Dening Rosa, Sokolovsky Paola, Stamm Gladis, Wendler Griselda, Gallo Andrea, Alva Susana, Sinópoli Susana, Dobler Carmen. **Ladrones:** Schamne Juan Pedro, Asselborn Mauro. ❖❖❖



VÍA CRUCIS EN ALEMÁN



❖❖❖ **Pueblo:** Rohr Gimena, Kessler Sandra, Gimenez Victoria, Gimenez Anahí, Patterer Romina, Patterer Gimena, Rojas Érica, Riedel Cinthia, Riedel Eliana, Schamne Juanjo, Wasinger Nauhel, Klein Johana, Leiker Vanesa, Unrein Natalia, Atilio Kranevitter, Herman Micaela, Kessler Natalia, Gonzalez Adriana, Gonzalez Soledad. **Cantores:** Asselborn Alfonso, Sokolovsky Rosendo, Sokolovsky Roque, Frank Roberto. **ILUMINACIÓN:** Palomba Santiago. **SONIDO:** Asselborn Darío, Flia. Dobler. Flia Dietz. **EDICIÓN DIGITAL:** Klein Pablo. **VESTUARIO:** Asselborn Celina. **ESCENOGRAFÍA:** Stamm Oscar, Wendler Griselda, Loscocco Jorge, Dobler Darío, Dobler Sergio, Herman José, Schunk Juan, Brehm Horacio, Stamm Silvestre, Schamne Juanjo, Palomba Santiago, Wendler Mario, Lemos Liliana, Sinópoli Susana, Asselborn Celina, Alva Susana, Sokolovsky Raúl, Kranewitter Carolina, Schamne Melina, Unrein Natalia, Asselborn Joselito, Carreño Ana, Dening Liliana. **COORDINACIÓN GENERAL:** Carreño Ana, Dening Liliana.

Liliana Dening - Celso Borgiallo Unrein

- **ELECTRICIDAD**

- **PLOMERÍA**

- **GAS**

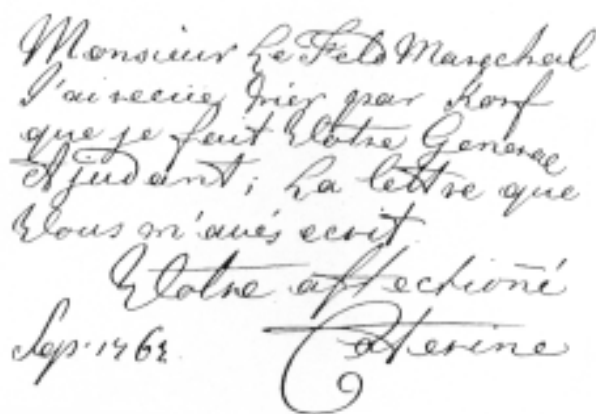
Raúl Gerstner
Tel.: 4737-7934

Celso Borgiallo Unrein
Tel.: 4645-0294



IDENTIDAD

Las formas de escribir cambiaron con las épocas, las normas escriturales se enriquecieron con nuevos tipos caligráficos pero el elemento más importante y formal sigue siendo **la firma y su rúbrica.**



En conjunto tienen un alto valor de interpretación y simbolismo que perduró hasta nuestros días, destacada en los relieves, hechos con pluma de ave que discurrió la tinta sobre el papel.

La firma de Catalina II es imponente.

Contiene:

Confianza en sí misma. Poder de convicción. Responsabilidad. Su actuar es a todo o nada (no tiene medias tintas). Es ordenada. Su voluntad es enérgica. Tiene capacidad para exigir. Resalta su nombre, indicando su personalidad también afectuosa. Se apasiona por las causas.

En los bucles y enlaces de su grafía demuestra que fue la poseedora de una gran intuición.

La letra "D" en forma de elipse circular fue una señal de coquetería, confirmada por los datos bio-gráficos, donde se relata que era poseedora de un gran vestuario, de muy buen gusto, y que cambiaba su ropa varias veces al día.

A través del área grafológica descriptiva, con mediciones y cálculos sobre las letras, se determina la conformación física, el tamaño y la anatomía. Se pudo determinar que Catalina era de contextura robusta.

Similar a esta imagen se vería una plantación de papas alrededor de 1750. Nótese que las campesinas están trabajando descalzas (Ilustración: Archivo personal de Felisa Reder de Müller.)



Kartoffelernte bei Neuhabs in der Oberlausitz

En los años 1762/1763, Catalina publicó dos edictos, con promesas de tierras y de exención de impuestos y del servicio militar, adelantando dinero necesario, para aquellos alemanes que quisieran radicarse en forma permanente en Rusia y dedicarse sólo a la agricultura.

Así partieron muchos desde su Alemania natal, rumbo a las estepas rusas, porque en las zonas rurales en que habían vivido sólo uno de cada diez puestos estaba ocupado. Los ricos hacendados aumentaron sus propiedades a consecuencia de la ruina económica de los campesinos.

El primitivo país de campesinos que vivían en colonias aldeanas, se convirtió fundamentalmente en haciendas con grandes bloques de campo. Los hacendados, acumulaban poder político y los campesinos pasaban a ser servidumbre y casi esclavos.


Si hasta entonces una aldea pertenecía a diversos señores, los nuevos propietarios compraban las restantes partes de una aldea o varias aldeas cercanas, demolían una tras otra las ruinosas viviendas que quedaban, y las familias que allí habitaban, debían trasladarse a otras colonias.

Se estipulaba que los campesinos debían realizar toda clase de servicios y prestaciones personales sin límites, y como las proporciones de las propiedades de los hacendados iban cambiando o creciendo llegaron a un punto de no saber adónde pertenecían. Muchos huyeron hacia Polonia, otros a Prusia.

En 1727, se inició la plantación de papas en Pomerania (Torgelow) y en Antepomerania. Éstas

aún eran mayormente rechazadas como alimento, pero más tarde adquieren suma importancia en la economía nacional alemana, al ser ordenadas para toda Prusia por parte del rey Federico II el Grande. Bajo su gobierno, este cultivo tomó gran impulso.

Fue en esta situación en que muchos partieron desde su Alemania natal hacia Rusia, dónde fundarían entre 1764 y 1767 las colonias madres sobre la margen más alta del río Volga.

Así se denominaron luego y para siempre los alemanes del Volga, conservando costumbres, dialectos, canciones y música, de los que continuaremos hablando en próximos números. 

Felisa Reder de Müller.

Bibliografía:

Grosse Frauen in der Weltgeschichte (Grandes mujeres en la historia mundial). Katharina die Grosse (1729-1796) Regensburg.

Belhagen 7 Klasings monatsheft- März 1933.

Das deutsche Zwischen Mittelalter und Neuzeit (1932) (Lo alemán desde el medioevo hasta lo moderno).

Archivos propios.



“Ecos de Alemania”

AM 660 La Popular - La radio que crece...

Tel.: 4236-2514 / 4219-4725

Jueves de 20:00 a 21:30 hs.

Conducido por Diana y Santiago Dreher

E-mail: ecosdealemania@hotmail.com

En internet...

Aldea Protestante

Dedicado a quienes fueran sus habitantes y a quienes la habitan hoy.

<http://ar.geocities.com/aldeaprotestante/>





Colonias fundadas en el Bajo Volga

(1ª parte)



Presentación

El presente trabajo fue presentado en una reunión del Grupo. El objetivo fue recopilar información de distintas fuentes sobre las colonias fundadas por extranjeros en el bajo Volga a partir de la segunda mitad del siglo XVIII, para obtener un listado lo más completo posible. En los nombres rusos de las colonias se respetó el deletreado de la bibliografía más moderna. En este primer informe no se quiso trabajar con datos de los censos, previéndose analizarlos en futuros estudios.

Introducción

Cuando Catalina II llegó al trono de Rusia se propuso modernizar el Imperio Ruso. Catalina II había sido deslumbrada por la ideología de la “ilustración”. Esta ideología tuvo dos centros principales de difusión, Francia e Inglaterra, aunque alcanzaron mayor difusión las fórmulas francesas. Su objetivo era la liberación del individuo de las cadenas que lo oprimían: el tradicionalismo ignorante de la Edad Media que todavía proyectaba sus sombras sobre el mundo; la superstición de las iglesias; de la irracionalidad que dividía a los hombres en una jerarquía de clases altas y bajas según el nacimiento o algún otro criterio.

Esta ideología estaba influenciada por la que después fue la primer escuela de economía (los fisiócratas franceses) que consideraba que la tierra y la renta de la tierra eran la única fuente de ingresos. Estableció que el eje del problema agrario era la relación entre los propietarios de la tierra y quienes la cultivaban, entre quienes producían riqueza y quienes la acumulaban. Postulaban que tanto el trabajo esclavo de la tierra, como el de la servidumbre eran muy ineficientes comparados con el trabajo de colonos “libres”. Impulsaban la creación de pequeñas colonias agrícolas, con colonos que no fueran propietarios de la tierra, pero sí de la producción.

Fue en ese sentido que Catalina II lanzó su Primer Manifiesto en diciembre de 1762 invitando a extranjeros a asentarse en Rusia. Esta invitación no

ofrecía ventajas especiales y llegó en tiempos del fin de la guerra de los 7 años.

El Segundo Manifiesto, del 22 de julio de 1763, era una pieza maestra de la propaganda inmigratoria y fue la base de la política migratoria rusa por un siglo. En este Manifiesto, para atraer extranjeros, se ofrecían generosas promesas como libre transporte a Rusia, libertad para asentarse en cualquier lugar del reino, libertad para realizar toda clase de actividades comerciales o profesionales, promesas de tierras para quienes se decidieran por la agricultura, préstamos por diez años sin intereses para establecerse, de 5 a 30 años de gracia para el pago de impuestos dependiendo de la zona de asentamiento, autogobierno local para quienes se establecieran en colonias, libertad para practicar sus religiones, eximición del servicio militar, todos estos privilegios se transmitirían a sus descendientes y la libertad de abandonar Rusia si ellos no la hallaban de su agrado.

Varios empresarios (casi aventureros) franceses convinieron con el Gobierno Ruso el reclutamiento de “voluntarios” para ir a colonizar las zonas del Volga. Estos “Jefes Reclutadores” tenían posiciones económicas sólidas y se encargaban del financiamiento del traslado de los futuros colonos. Algunos de ellos fueron: LeRoy, Pictet, Otto de Monjou, Ferdinand Baron Caneau de Beauregard, Meunier de Precourt y Baron de Boffe. Aunque varios de ellos luego desistieron de seguir adelante con la empresa, tuvieron la oportunidad de poner nombres que los recordaban en las colonias que fundaron, como por ejemplo de Monjou, que fundó Obermonjou y Niedermonjou, y luego transfirió derechos a de Beauregard.

Estos “Jefes Reclutadores” emplearon decenas de emisarios, quienes recorrieron los países que en la actualidad forman: Alemania, Francia, Luxemburgo, Bélgica, Dinamarca, Suiza, Suecia y el norte de Italia. Fue por eso que muchos de los que emigraron a la zona del Volga tenían esas nacionalidades. La gran mayoría eran alemanes de Hesse, Renania (Rheinland), Württemberg y Palatinado




Aldea Herzog en el Volga, fragmento de una pintura de Michael Boss, Kansas, EE UU (www.volgagermans.net/norkal)

(Pfalz). Víctor Popp y Nicolás Dening dicen que emigraron 30.000 personas¹ y que sólo llegaron 27.000² y que 10 años más tarde quedaban 23.000. Gottlieb Beratz dice que habrían arribado 27.000 a la zona del Volga³, pero en la parte final lista las colonias y la suma de habitantes asciende a 24.479. En esta lista, la población era de tiempos de la fundación o del Censo de 1773⁴ para aquellos lugares donde carecía de datos fundacionales. Karl Stumpp menciona que “entre 1763 y 1769 alrededor de 25 a 27.000 personas emigraron de todas partes de Alemania, pero especialmente de Hesse y de la región del Rheinland, y se establecieron en las siguientes colonias madres: 10 cerca de San Petersburg, 6 cerca de Chernigov, y 104 en la zona del Volga”⁵.

Los ataques de los kirguisios y la dureza de la vida en la región del Volga provocaron una merma de la población en los primeros años⁶:

Año	Familias
1769	6.433
1772	6.175
1775	5.858
1785	5.674

La Zarina Catalina II abandonó la ideología del “despotismo ilustrado” cuando se produjo la **Revolución Francesa**, en 1789, cuyo principal lema era “Libertad, igualdad y fraternidad”. 

(Continuará en el próximo número de “Wolga”)

Grupo de Investigación Histórica y Genealógica de Alemanes Volguenses

Bibliografía:

- ¹ Víctor Pedro Popp y Nicolás Dening, **Los Alemanes del Volga**, pág. 22.
- ² Víctor Pedro Popp y Nicolás Dening, op.cit., pág. 38.
- ³ Gottlieb Beratz, **The German Colonies on the lower Volga**, pág. 39.
- ⁴ Gottlieb Beratz, op.cit., págs. 348-353. Gottlieb Beratz incluye a Sarepta.
- ⁵ Karl Stumpp, **The Emigration from Germany to Russia in the Years 1763-1862**, pág. 32.
- ⁶ Adam Giesenger, **From Katharina to Khrushchev – The Story of Russia’s Germans**, pág 19, transcribe esta información de David Schmidt, **Studien über die Geschichte der Wolgadeutschen**, 1930.

El Grupo de Investigación Histórica y Genealógica de Alemanes Volguenses es un grupo de descendientes de Alemanes de Rusia radicados en La Plata, Provincia de Buenos Aires. Se reúne en forma mensual, para debatir sobre historia, historia familiar y genealogía. Es un grupo al que le interesa preservar la historia, cultura y costumbres de sus antepasados.

SOLDADURAS OSCAR



Soldaduras especiales: sistemas TIG y MIG.
Bajo protección gaseosa de Argón y CO2.
Acero inoxidable, cobre, bronce, aluminio y titanio.
Pequeñas y grandes series.
Rellenados de moldes y matrices.

C. F. Melo 3989 - (1602) Florida
TEL.: 4761-7916

Crucecitas 8º, Nogoyá, Entre Ríos

¡Disfrute de su fin de semana en “Cabaña Sascha”!

Dentro del predio, usted podrá visitar nuestro



MUSEO ARGENTINO AUSTRÍACO ALEMÁN

AGRÍCOLA, INDUSTRIAL Y CULTURAL

Máquinas antiguas de trabajo rural, restauradas y en perfecto funcionamiento.
Réplica de una herrería de 1920.

Consultas al tel. (011) 42644902



La leyenda del "Fülsen"

La cocina tradicional no se compone sólo de recetas. Cada comida tiene su historia, que la hace poseedora de cierta magia. Un encanto que se percibe únicamente cuando probamos un plato familiar.

Algunas de estas historias son reales. Otras, como esta leyenda, surgen de la imaginación de aquellos que son capaces de transformar la magia de una comida típica en sentidas y conmovedoras palabras. En este número, en nuestro rincón de cocina, te invitamos a "saborear" una leyenda...

Revisando viejos papeles de inmigrantes del Volga encontré unos manuscritos de dificultosa escritura, que más o menos decían lo que a continuación voy a transcribir. Parecía algo trivial, pero al terminar su lectura advertí que era una historia especial y que como tal, resultaba importante darla a conocer.

«Hacia mucho frío y los días que se acercaban a la Navidad del año 1764 eran cada vez más despacibles. El ambiente de la caravana no era precisamente de alegría. La larga travesía había comenzado meses atrás desde algunas aldeas de Alemania. Cada día se hacía más sacrificada e intolerable, a medida que se acercaban a las tierras heladas de las orillas del Volga, que el gobierno de la Zarina Catalina les había prometido.

Los conductores de la caravana y de los carros, que llevaban a sus familias a un destino que creían mejor, no sólo sentían el frío. Sentían la tristeza del largo alejamiento de sus familias alemanas. Sentían la depresión de no poder regresar porque la distancia recorrida era demasiado larga para volver atrás. Sentían la desesperanza y la desconfianza frente a lo que se proponía como promesa. Pero sobre todas las cosas, sentían hambre.

Y junto al hambre había algo que los hacía sufrir profundamente: era el color amoratado de las mejillas de sus hijos, sus pequeñas manos heladas por el frío y unos gemidos fuertes y enternecedores que en los últimos días habían comenzado a emitir. Su significado resultaba incomprensible, aunque percibían claramente su sentido: deseaban comer.

El pan que quedaba, tan duro como la tierra helada que pisaban, ya no los conformaba fácilmente.

La larga travesía había disminuido significativamente tanto sus fuerzas como sus provisiones.

Algunos carros debieron ser dejados a orillas del camino por roturas y falta de caballos. Al dejar los carros se dejaban utensilios cotidianos y junto a ellos debieron abandonar muchas provisiones.

Fue en la noche de Navidad.

La luna brillaba tan espléndida, como el gélido frío que obligaba a los cuerpos a acercarse unos a otros para darse recíprocamente un poco de calor. Así fue que algunas madres (no se leen bien los nombres en los viejos papeles), pero podrían ser Susana, Catalina, Marcelina, o tal vez María, en una de esas detenciones, produjeron el milagro.

Juntaron todo el pan duro que encontraron, lo embebieron con la leche fresca que los lugareños le acercaban y comenzaron a cocinarlo en los hornillos de hierro. Cuando creían que la cocción estaba a punto, la endulzaban con azúcar acaramelada para que sus niños no se negaran a comerla.

Luego iniciaron la ronda de distribución: en primer lugar a los niños, luego a los abuelos y con un poco a cada uno, alimentaron toda la caravana.

Y nuevamente volvieron a escucharse a lo largo de la larga fila de carros, las mismas expresiones de parte de los niños, pero en esta oportunidad las palabras fueron más suaves a los oídos y su significado fue fácil de comprender: estaban seguros que expresaban la alegría y la gratitud. Se habría producido un nuevo nacimiento.

La caravana siguió su camino y llegaron a destino. No importa cómo se desarrolló su historia, pero una suave y dulce música los acompañó hasta el Volga».

No se han encontrado nuevos documentos sobre estos hechos, pero esa melodía fue reproducida de abuelos a nietos, de padres a hijos, de boca en boca: ¡Fülsen! ¡Fülsen!, fueron las expresiones escuchadas. Repetidas a lo largo de muchos años y hasta nuestros días, bautizaron a esa simple y

Brot
Zucker



Milch

milagrosa comida, nacida en aquella helada Navidad del Volga.

El pan duro, la leche y el azúcar, produjeron el milagro inicial. Luego se incorporaron mas elementos, como la crema, las pasas de uva, y algún sorbo de licor. Incorporaron a veces nueces, otras veces avellanas para amplificar el suave gusto del pan con leche.

Pero el ingrediente principal nunca fue cambiado: la ternura de esas madres (que jamás supimos sus nombres) y que nos dejaron un mensaje de amor en el aroma caliente y perfumado del Fülßen, que hoy, en nuestros hogares, todos saboreamos.

Horacio Agustín Walter

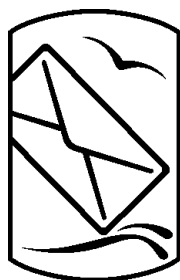
Aclaración del autor: Esta leyenda es creación mía. Ficción. Hicimos una comida con "Fülßen" y lechón, típica de las colonias de Coronel Suárez

para 300 personas en el 2003. Un éxito. Pero faltaba la fantasía (que fue aportada por esta leyenda).

El contexto de migración es lo único real. La gente, por supuesto, se emocionó.

Horacio Walter

"Fülßen": Respetamos aquí la forma que usó el autor de la leyenda para escribir el nombre del plato. Según el diccionario alemán, esta palabra puede venir de "Füllsel", que significa relleno (el verbo "füllen", rellenar). Esto se debe a que, si bien muchos lo conocen con una forma similar al budín de pan, otra de las formas de "Füllsel", era aquella que se usaba para rellenar carne al horno, generalmente gansos y patos.



Cartas

Buenos deseos

Lo siguiente es parte de una carta que nos envía Rolando Bernhardt, autor de "Lobos en la nieve" (Wolga 4).

Muy estimado Germán:

Estas primeras líneas son para saludarlo, a la vez que felicitarlo por la encomiable labor que ha emprendido junto a su equipo de trabajo. Sin ningún lugar a dudas que WOLGA será bienvenido en nuestros hogares, ya que sus páginas nos acercan los caros recuerdos de otros, a la vez que nosotros mismos volvemos a recordar los nuestros. Auguramos para WOLGA una larga y fecunda trayectoria en el corazón de los que somos descendientes de los que desembarcaron con sólo un baúl al hombro, manos laboriosas, y palpitando esperanzas...

Nuestros mejores deseos para cada uno de ustedes.

Rolando G Bernhardt, San Miguel, Buenos Aires.

Gerstner
Escapes

Standard y Deportivos
Doblados de Caños

4749-1252

Av. Santa María 3359 - B1624BQB
Rincón - Tigre - Bs. As.

Colabora con este número de "Wolga":

Familia Dobler González



TODO HIDRO - De Rohr y Hnos.

Motores, bombas de agua, filtros y accesorios para piscinas. Reparaciones y repuestos.

Service a domicilio.

Labardén 323 (ex 163) - Bernal. Tel: 4252-0512.

**Centro Argentino Cultural
"Wolgadeutsche"**



Libros disponibles para la venta:

- "LOS ALEMANES DEL VOLGA"
de Víctor Popp y Nicolás Dening.
Precio: \$ 15,00.-
- "CRÓNICAS DE OTRO TIEMPO"
de Generoso María Stang.
Precio: \$ 25,00.-
- "ALEMANES DEL VOLGA AYER,
ARGENTINOS HOY"
de Generoso M. Stang y Orlando Britos.
Precio: \$ 25,00.-
- "RUSIA. CRÓNICA DE UN VIAJE SOÑADO"
de Emma Baron de Dening
Precio: \$ 45,00.-

Consultas: Tel. (011) 4737-7934, Raúl Gerstner.
Correo electrónico: cacw@cacw.com.ar

PROGRAMA RADIOFÓNICO

Vivencia de Pueblo

**AM 1250 RADIO
ESTIRPE NACIONAL**

**Sábados de
19 a 21 hs.**

**Idea y Conducción:
Ricardo Schmunk**



Tel. Emisora: (011) 4441-1400
Fax: (011) 4482-1711
Página Web:
www.estirpenacional.com.ar

Tel. Producción: (011) 4738-2064
Cel. 15-4197-1761
Correo electrónico:
rasproducciones@yahoo.com.ar

Abadjian y Cía.

Telas para cortinas



55 años de servicio al cliente
avalan una línea completa
en cortinas y accesorios,
para la decoración.

Atendemos de
lunes a viernes de 09:00 a 18:00 hs.,
sábados de 10:00 a 13:00 hs.

Azcúenaga N° 240 y 244. Once.
Tel.: 4951-7338 / 4951-6584
abadjian@sinectis.com.ar

Recuerdos de nuestros abuelos



Rescatando historias,
vivencias y bonanzas
de seres tan queridos y sabios,
como fueron nuestros abuelos.
¡Con hermosas melodías
que alegran el corazón!

AM 890 - Sábados de 9.00 a 10.00 hs.
Idea y conducción: Aurelio Weinbinder.
Tel.: 4686-5330 / 4686-5359.